

ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО И ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОГО КОНТЕНТА ТРИО – ЛИТЕРАТУРЫ, МУЗЫКИ И ЖИВОПИСИ – В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Л.П. Гадзаова

Аннотация. Исследуется функциональность образовательного и просветительского контента трио – литературы, музыки и живописи – в обучении иностранному языку студентов неязыкового вуза. Полилогический принцип взаимосвязи языка трио может быть одним из методологических оснований в построении современной системы обучения иностранному языку. Он – часть лингвокультурологического подхода, опирающегося на интеллектуальную и творческую деятельность студентов, который успешно реализуется в образовательно-воспитательном процессе регионального неязыкового вуза. Ценностно-смысловой контент этого полилога раскрывается в творчестве обучающихся, проявляя свои внутренние, скрытые способности; помогая усвоению ими большей информации; активизирует, в качестве эталонных схем, эффективные способы осуществляемых ими обучающих действий; формирует их общественно и лично полезные социальные позиции. Все это оказывает на студентов комплексное эстетическое воздействие и способствует формированию у них как языковой компетентности, умения решать коммуникативные задачи, так и эмоционально-художественного восприятия, духовно-нравственной целостности, навыков фиксировать ключевые утверждения и отражать их надлежащим образом, раскрывать структуру аргументации и оценивать содержание информации. Студенты учатся извлекать контент, положительно реагируют на предлагаемую методику обучения. Полилогический принцип преподавания иностранного языка учитывает когнитивные и эмоциональные возможности студентов для приобретения конкретных компетенций, достижения ожидаемого, ощутимого результата в их обучении, предлагает новые импульсы, содержательные классические и современные тексты и инновационные материалы для занятий, проясняет актуальные вопросы предметной дидактики. Преподаватель расставляет акценты и тщательно изучает все материалы обучения на предмет их практико-ориентированности. Наша практика преподавания показала преимущества предлагаемой методики обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: возможность методических инноваций, необходимую языковую осведомленность, творческий подход к изучению языка, лингвокультурологическую компетентность, обогащение общей культуры.

Ключевые слова: обучение иностранному языку; полилогический принцип обучения; взаимовлияние литературы, музыки и живописи; комплексное эстетическое воздействие на студентов; общественно полезная социализация; расширение границы мировоззрения студентов.

Введение

В современном информационном мире возникает необходимость использования новых методов и технологий обучения иностранным языкам. Повсеместно доступны компьютеры, интернет, интерактивные доски и т.д. Преподаватели, увлеченные своим делом, готовы использовать современные методы обучения, инновации в образовательном процессе неязыкового вуза с целью повышения мотивации и заинтересованности студентов. Динамические изменения в обществе требуют инновации, поскольку культурные ценности сохраняются только до тех пор, пока они будут отзывчиво восприниматься как компоненты культуры более высокого уровня, в данном случае культуры искусства преподавания и обучения.

Процесс обучения иностранным языкам меняется в зависимости от социальных и политических факторов, таких как сближение стран, народов и необходимость в знании иностранных языков, растущая мобильность людей, новые целевые группы изучающих иностранный язык и новые идеи, исследования в области лингвистики и теории обучения, что приводит к переходу в дидактике иностранных языков от механистических и поведенческих моделей мышления до задач, которые сосредоточены на потенциальном просветительском значении языка и, следовательно, на его практикоориентированности, интегрирующей различные компетенции и навыки. Наши наблюдения показали, что акцент на обучении, ориентированном на расстановку приоритетов эстетической мотивации и, как основной цели, обучение практическому курсу иностранного языка, способствует успешному и беспрепятственному осуществлению преподавания на основе эстетико-культурологического подхода. На наш взгляд, важность обучения состоит в продолжении образовательной традиции во взаимосвязи с полилогическим тандемом важных составляющих трио культуры: литературы, музыки и живописи.

Мы опираемся на наиболее актуальные подходы дидактики, на перевод оригинальной литературы, прослушивание музыкального произведения, знакомство с произведениями живописи с помощью аудио, аудиовизуального, видео и других методов. Все методы достигают поставленной цели при применении их в комплексе. Эстетико-культурологический подход в процессе обучения направлен на то, чтобы студенты сосредоточивались не только на практическом овладении иностранным языком как набором грамматических правил и лексическим минимумом, но и на осознанном понимании формальной структуры и системы необходимых правил перевода литературных текстов, эссе по материалам прослушанной музыки и изученного произведения живописи, а также их широкого использования для передачи своих впечат-

лений и мнения о прочитанном, прослушанном, увиденном. После нескольких занятий студенты могут достаточно хорошо ориентироваться в грамматических структурах, сравнивать и анализировать полученную знакомую / незнакомую информацию. Полилог всех средств обучения в сочетании с когнитивными и коммуникативными заданиями вызывает заинтересованность студентов и развивает их творческие способности.

Использование коммуникативного подхода в обучении иностранному языку средствами трио (произведений литературы, музыки и живописи) имеет преимущества в формировании у студентов социолингвистической компетенции. Обучающиеся, не владеющие иностранным языком, но любящие литературу, музыку или живопись, начинают верить в свои языковые способности, находя связь между содержанием эстетических ценностей и языковых форм их выражения. Предлагается искать общие знаменатели в культурах и стратегии языкового обучения, опирающиеся на методику соответствующей педагогики, стирающей национальные и языковые границы и открывающей беспрецедентные возможности совершенства, благодаря информационным технологиям. Конечно, не следует недооценивать национальное, региональное мышление, особенности местной культуры. Опора на культурно приемлемую педагогику способствует созданию устойчивой мотивации студентов в процессе обучения иностранному языку, гибко вписываясь в культуру его носителей, изучаемых произведений. Необходимо предварительная краткая ознакомительная беседа-лекция с целью эффективности обучающей деятельности. В коллективной или мини-групповой работе студенты получают возможность проявить свои коммуникативные способности. Ошибки не избегаются, а рассматриваются и принимаются как уровень овладения языком. Важным критерием уровня усвоения языковых правил является не только грамотность употребления лексико-грамматических структур, но и культурная целесообразность их использования. Изучение языка включает в себя действия преподавателя и студентов, которые развивают различные общие и, в частности, коммуникативные языковые навыки, хотя ограничены при выполнении лингвистических действий недостатком языковых умений и навыков. Опыт, полученный участниками в таких коммуникативных действиях, приводит к их усилению, поскольку данная методология овладения иностранным языком обеспечивает студентам не только выполнение предлагаемых задач с точки зрения переводческих действий, но и отражает и формирует их эстетические ценностные позиции, перенося цели общего компетентностного образования в русло понимания культурных различий, убеждая в целесообразности совмещения дидактических основ и методических процедур с неповторимой ценностью конкретного культурного контекста.

Связующим звеном в полилоге перевода оригинальной литературы, прослушивания музыкального произведения, знакомства с произведениями живописи являются постоянно разрабатываемые авторские учебные пособия и используемые традиционные обучающие элементы, которые побуждают студентов участвовать в коммуникативных ситуациях, совершенствующих их функциональный речевой минимум. Коммуникативная функция языка находится на переднем плане, и с помощью активного коллективного языкового взаимодействия результаты владения им улучшаются и расширяются в более короткие сроки. Ситуации, в которых представлен язык, актуальны и аутентичны. Кроме того, материалы, используемые для этой цели, подлинные, признанные и привлекательны в эстетическом плане.

Методология исследования

Культура тесно связана с академическим образовательным опытом и средствами его интеграции в развитие и формирование методики преподавания и обучения, результаты которой влияют на основное содержание методологии и дидактики соответствующего обучения иностранному языку. Доказательством эффективности является межкультурная компетентность как условие или предпосылка процесса преподавания и обучения в вузе.

Таким образом, структура обучения языку основана на соотношении универсальных, индивидуальных и культурных факторов и определяет отдельные аспекты с предшествующим знанием языка, мотивационные структуры, стили обучения и стратегии.

В статье описано комплексное использование ряда методов, направленных на развитие и укрепление лингвокогнитивных способностей и социокультурных навыков студентов неязыковых вузов. Среди них: целостные, традиционно проверенные методы: сравнительно-сопоставительный, эмпирический, аналитический, системный, исторический, лексико-грамматического перевода; аудиовизуальный / видео; информационно-сообщающий, объяснительный, инструктивно-практический; объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, проблемное изложение, частично-поисковый (эвристический); лингвокультурологический, исследовательский; коммуникативный и межкультурный подходы в их когнитивно-мотивационном взаимодействии, обеспечивающие студентам: осведомленность, интенсивное когнитивное усвоение информации, интенсивное общение, прежде всего с целью передачи полученной информации, которая может быть преобразована в соответствующей ситуации в практические результаты, способствующие успеху своего применения в образовательном процессе.

Исследование и результаты

Не претендуя на единичную методику обучения иностранному языку, даже если определенные принципы являются действенными, мы предлагаем студентам учить и знакомиться с другим языком, подружившись с ним, с интересом и даже с удовольствием подтверждать или отвергать информацию текста, оценивать ситуацию, идею картины, музыкального произведения и использовать различные лингвистические и лингвокультурологические средства, чтобы ощутить смысл их применения. Выработка смыслового содержания и обучение с приобретением собственного опыта важнее, т.е. индуктивный процесс изучения языка продуктивнее, на наш взгляд, для коммуникативного подхода, чем изучение языковых форм. Кроме того, аутентичные ситуации важны, и они должны быть подходящими и контекстуальными для соответствующей группы. В преподавании иностранных языков студентам следует создавать доступные варианты, чтобы передать новые знания, избегая однообразия, вызывающего скуку, а наоборот, развивая в них воображение и любопытство. Это обычно приводит к внутреннему, а также внешнему успеху и, таким образом, вызывает стремление изучать иностранный язык, т.е. обеспечивает устойчивую мотивацию, которую нельзя упускать в процессе обучения.

Для этого мы используем средства перевода оригинальной литературы, прослушивание и описание музыкальных произведений и произведений живописи. Мы обращаемся к переводческой деятельности оригинальных произведений на немецком языке с увлекательным содержанием. Жанр может быть любой. Студенты вправе сами выбрать произведения. Но эффективнее, если выбирает преподаватель, он же разрабатывает комплекс заданий и упражнений к тексту. Чтобы успеть завершить работу за отведённое время, текст и индивидуальные задания распределяются среди студентов. По окончании каждый студент отчитывается за проделанную работу, далее все вместе анализируют представленный материал.

По картине составляется короткое эссе на русском языке, которое переводится на немецкий. Музыкальное произведение прослушивается, затем также составляется короткое эссе и переводится на немецкий язык.

Часто используется интерактивная доска, компьютер. Работа с ними позволяет качественно обеспечить выполнение общих заданий, а также успешно использовать их в индивидуальной работе, что способствует мотивации обучения студентов, ускоряя и внося разнообразие в него. Мы также не отказываемся и от традиционного использования ручки и бумаги для выполнения заданий и упражнений.

Иноязычный образовательный процесс предполагает углубленный комплексный подход к разным методам обучения, так как «вооружение

обучающихся инструментом для определения их достижений в изучении языка, а также возможность оценить уровень достижений каждого в овладении языком и внести при необходимости корректировку в преподавание» [1. С. 23] возможны, и результаты обучения становятся лучше, если преподаватель систематически планирует формирование у студентов разных компетенций, умения ориентации в тексте, общего его понимания, пространственного и временного представления, а также навыков:

- выделения ключевых слов, сравнения их, комментирования;
- прогнозирования повествовательной перспективы, описания языковых образов;
- распознавания лингвистических элементов, предложения собственных интерпретаций;
- продолжения письма в роли персонажа;
- оценки действий, поведения и мотивов;
- высказывания мнения и его обоснование.

Сначала текст должен быть прочитан, затем структурирован, например с помощью заголовков, и понят. Позже используются как продуктивные, так и аналитические методы:

- студент пишет небольшой текст эссе на русском языке и переводит его на немецкий язык;
- создается общий текст эссе и делится на абзацы для коллективного перевода;
- студент создает информативный текст на основе собственного портфолио, «одной из перспективных технологий обучения иностранному языку и мониторинга качества образования в последние годы. Актуальность языкового портфеля обусловлена тем, что предлагаемая в нем шестиуровневая система владения языком полностью соответствует общеевропейским стандартам» [2. С. 49];
- студенты демонстрируют в небольших группах (2–3 человека) то, что они собирали на занятиях и что можно тематически или ситуативно использовать;
- преподаватель контролирует понимание информации через целевые вопросы.

Такая деятельность позволяет просматривать преподавателю задействованность необходимых компетенций и формируемых навыков:

- студент пишет содержательно эссе на русском языке – компетенция «Правильное понимание и написание»;
- студент от «удовлетворительно» до «отлично» переводит свое эссе на немецкий язык – компетенция «Язык и использование языка»;
- студент может анализировать и отражать характер своего текста с точки зрения корректного употребления грамматических и лексических структур – компетенция «Развитие речевой осведомленности и опыт сравнения языков»;

– студент распознает ценностное содержание произведения – лингвокультурологическая компетенция и компетенция «Развитие эстетического вкуса».

Как правило, мы имеем дело с билингвальной аудиторией, что позволяет делать сравнение, сопоставление по языкам и легче распознать соответствующие структуры. Многолетний опыт преподавателя выявил эффективность использования ситуации культурного посредничества в процессе обучения иностранному языку на уроках немецкого языка. Предусмотрены краткие вводные лекции преподавателя или сообщений студентов, где обосновывается тема для привлечения внимания обучающихся.

Качественно представленная тема обеспечивает начальное понимание и интерес к дальнейшему содержанию. Важное место занимает метод пяти «о»: обдумать – обменяться – обсудить – оценить – опросить:

- изначально индивидуальное мышление;
- сотрудничество в небольшой группе;
- коллективное обсуждение;
- оценка;
- опрос.

1. Мышление работает, анализирует и синтезирует в процессе прослушивания вступительного сообщения, продолжается логично переводом текста, или просмотром картины, или прослушиванием музыкального произведения.

2. После завершения намеченных действий (они должны быть короткими, соответствовать определенному времени) дается время на сообщение – мини-эссе на полученную от работы информацию на русском языке.

3. Обсуждение и время на его перевод на немецкий язык. Отчет по результатам перевода своего эссе на немецкий язык.

4. Подведение итогов.

5. Закрепляются в упражнениях встретившиеся в процессе перевода ключевые слова и грамматический минимум.

Очень эффективно обучение в компьютерном классе, преимуществом использования которого является предоставление студентам дополнительных упражнений, коммуникативных заданий, а также получения быстрой информации об изучаемом произведении. Работа с компьютером мотивирована большим разнообразием, имеются интернет-словарь и текстовые редакторы.

Поскольку при работе с компьютером студенты более самостоятельны, мобильны, компьютер используется для прослушивания музыкального произведения или просмотра картины, а также для закрепления языковых навыков. Разнообразие вносят развлекательные, познавательные короткие сюжеты. Очень интересно проецировать фильм без

звука, в процессе просмотра студенты сами пробуют синхронизировать. Это упражнение сопровождается юмором, привлекая к обучающему процессу самых ленивых.

Для закрепления лексического и грамматического минимума практикуется анализ компьютерных переводов произведений, сравнение их с собственным построчным переводом, акцентируя многозначность лексических и грамматических структур. Такие методы разрушают привычный стереотип обучения. Следует подчеркнуть, что современные требования к качеству обучения мотивируют не только студентов, но и преподавателей быть гибкими и открытыми для инноваций.

Целью работы над иноязычной информацией для перевода с иностранного на русский и с русского на иностранный является определение контента. Преподаватель должен продумать необходимость глобального или детального понимания студентом текста, техники перевода содержания, грамматических или лексических структур, коммуникативной функции, коммуникативного задания с применением определенного словарного запаса т.д. Важно учитывать, вникают ли студенты в предъявленное для перевода произведение (текст, картину или музыкальное произведение); к какому виду перевода (коллективному, индивидуальному) они склоняются и показывают лучшее усвоение языковых и переводческих требований.

Студенты переводят текст построчно, затем делают свободный перевод. Сложнее переводятся собственные эссе по музыкальным произведениям и картинам, но затраченное время окупается повышением общей культуры обучающихся, крайне редко студенты пропускают такие занятия. «Перед произведением искусства всякий человек “иноземец”, ему необходимо овладеть языком различных видов искусства, иначе понимание, диалог просто не состоится» [3. С. 93]. Они работают над различными заданиями, им приходится сотрудничать, учитывая ограниченное время, и даже менее талантливые студенты могут быть успешными, хотя их задачи более простые и доступные.

Практика таких занятий показала, что уроки знакомства с искусством очень важны. Студенты учатся выражать свои эмоции, мнение, преодолевать стеснительность, понимать себя, свои предпочтения в мире искусства, литературы и музыки. Открытая, позитивная, доброжелательная обстановка в аудитории сближает, формирует внимательность, терпимость и хороший художественный вкус. Несмотря на всю идеальность, такой полилог органично связывает «реальное-идеальное» во всем многообразии, в котором формируется творческая индивидуальность студента; оригинальность мышления, совершенство языка, музыкальных звуков, красок и линий живописи, которая отличает их друг от друга и связывает невидимыми узами красоты и гармонии, «раскрывая внутреннюю сущность мира и выражая глубочайшую мудрость на языке, которого разум не понимает» [4. С. 142].

И ошибки в применении грамматических правил не снижают ценности их увлеченного эмоционального рассказа. Языковые навыки постепенно совершенствуются при системном, последовательном обучении. Каждый студент выражает свое мнение. Воображение не знает границ. Импровизируют в контексте каждой конкретной ситуации. Таким образом, у студентов есть возможность играть и реагировать на ситуацию. Небольшие диалоги проигрывают наизусть. Для расширения пройденного материала студентам предлагается подготовить презентации, доклады, рефераты, расширяющие и дополняющие изучаемые темы.

Строго контролируется преподавателем усвоение словарного и грамматического минимума и правил перевода. Другим подходящим методом стимулирования обучения является интеграция в процесс обучения игр. С помощью игр студенты улучшают навыки общения, усваивают выражения и расширяют словарный запас. Игры также направлены на повышение мотивации и приносят удовольствие студентам.

Студенты могут создать собственное портфолио. В условных портфелях они предоставляют материалы, которые собрали на занятиях немецкого языка. Например, тексты, иллюстрации, картинки; сделанные презентации, различные фотографии, карты, открытки, свои статьи из газет (некоторые студенты, например факультета журналистики, пишут статьи, о которых охотно сообщают на русском языке и обобщают кратко на немецком) и т.д.

Студенты могут сортировать материалы по темам (это хорошо зарекомендовало себя), создавать категории в портфолио, такие как грамматика, разговор, рабочий план, домашние задания, аудиторные переводы, игры / песни / стихи и т. д. Это портфолио может быть использовано на протяжении всей учебы.

Продемонстрируем один сюжет, касающийся знакомства со знаменитой картиной «Девятый вал». Это распространенный «в литературе, в искусстве, публицистике и разговорной речи художественный образ, символ роковой опасности, наивысшего подъема грозной, непреодолимой силы; из старинного народного поверья, во время морской бури девятая волна является самой сильной и опасной, зачастую роковой. Выражение “девятый вал” часто употребляется также в переносном, метафорическом смысле» [5. С. 162].

В качестве самостоятельной работы студенты готовят сообщения по теме «*Besondere Neuerungen in harmonischer, melodischer sowie formaler Hinsicht. Das ist in erster Linie das Bedürfnis nach Harmonie und Rückbesinnung auf traditionelle Werte und Vorstellungen*» [6] – «Особые инновации в гармонических, мелодических и формальных средствах выразительности». Это, прежде всего, потребность в гармонии и возвращении к традиционным ценностям и представлениям». На занятиях студентам предлагалось изучить репродукцию картины Айвазовского

«Девятый вал». На следующей паре предложен перевод отрывков из книги Дитера Кюна «Седьмая волна» по мотивам картины И.К. Айвазовского «Девятый вал». Вот маленький отрывок:

«So... stand auch ich vor dem cinemascope-großen Gemälde “Die neunte Woge” <...> Alte seemännische Bezeichnung für eine besonders hohe, bedrohliche Wassermasse. Entsprechend bewegt geht es auf dem Riesengemälde zu: Überlebende eines Schiffbruchs haben sich in kleinem Grüppchen auf ein Wrackteil, den Mast, gerettet, jemand winkt unsichtbare Helfer herbei mit weißem Lappen. Lautlos tosend das Ambiente schaumgekupter Wellen, dominierend aufgetürmt eine Woge, die man heute als Killerwelle bezeichnen würde» [7. S. 201] – «Я стоял перед картиной “Девятый вал” размером с кинотеатральный экран. Старое морское название для огромной грозной морской волны. Это реальное пугающее впечатление исходит и от огромной репродукции картины: на обломках мачты, как живые, видны люди, небольшая группа спасшихся после кораблекрушения моряков, кто-то из-них размахивает белой тряпкой невидимым спасителям. В полной тишине чувствуется, как страшная волна, названная волной-убийцей, вновь, пенясь, набирает силу» (из студенческих переводов).

Предложенный полилог трио – литературы, живописи и музыки – разворачивается на следующем занятии в произведении Антонио Вивальди «Времена года», где студентам нужно проследить девятый вал или похожие моменты настроения в музыке. Самые неожиданные интерпретации студентов запечатлены на бумаге: смена времен года – от бутонов деревьев на парализующей летней жаре в лесу и поле до зимнего голодания замерзшего озера, природные настроения, щебетание птиц или шелест листьев, грозовые удары или холодный звон и т.д.

Заключение

Использование в обучении иностранному языку литературы, музыки и живописи повышает не только языковую компетентность студентов, но и развивает их общую культуру, проявляясь через поведение, ценностные предпочтения, акцентируя специфические особенности как национального, этнического менталитета, так и общечеловеческого характера. Это – условие, продукт и посредник родной и иноязычной изучаемой культуры, носителем которой является язык: все размышления и межкультурная коммуникация – на языке, в словах и речи.

Обучение, основанное на эмоциональном воздействии, функционально, системно и логично. Оно не всегда и не у всех позитивно: у студентов может вызывать чувство отчуждения и несогласия, недовольство контентом, но последующее обсуждение помогает, как правило, преобладающему большинству просто заполнить внутренние лакуны, получить некоторые ответы на свои вопросы, размышления, переживания, не всегда объяснимые реальным аутентичным опытом, так

как «Mensch zu werden ist eine Kunst! Kunst kann helfen, Mensch zu werden!» («Быть человеком – это искусство! Искусство может помочь стать человеком!») [8].

Результат обучения всегда лично и общественно полезен, практико-ориентирован, потому что имеет место, на наш взгляд, конкретная перспектива возможности для студентов активного генерирования своего, возможно, отрицательного отношения к такому обучению иностранному языку, пополнения / приобретения языковых и лингвокультурологических знаний и формирования на этой основе способности делать последовательные выводы с личным и ситуационным контекстом в следующих аспектах: профессиональном; эмоциональном; когнитивном; мотивационном; социально ориентированном, связанным с поведением и организацией иерархической системы ценностей, способностью справляться с различными ситуациями, сознательным отношением к природной и социальной среде, способностью к консенсусу или компромиссу (в будущей профессиональной деятельности). Даже если есть восприятие хотя бы одного из этих направлений трио, оно оптимизирует, как следует из практики преподавания автора статьи, когнитивно-дидактические аспекты обучающихся, укрепляет их мотивацию к изучению иностранного языка по предлагаемой методике и увеличивает шансы студентов на востребованность в профессиональной и общественной сфере, демонстрируя стратегически предсказуемое общественно полезное поведение в имеющихся и создаваемых обстоятельствах.

Практикуется также сравнительно-сопоставительный перевод (профессиональные переводы с собственным подстрочным студента). Интерпретируя литературные тексты, студенты осознают особое эстетическое качество поэтических произведений. Они учатся понимать тематические вопросы, убедительно развивать аргументы, разрабатывать структуру рассуждения, выстраивать ее логически (собственную, противоположную, упорядоченную в соответствии с предметом); занимать возможные контрпозиции, делать логические выводы; спорить текстуально, последовательно и ориентированно на результат; классифицировать проблему в более широких контекстах; занимать личную позицию.

Обучение студентов неязыкового вуза иностранному языку средствами перевода произведений литературы, музыки и живописи стимулирует их времяпровождение за книгой, созерцанием картины или слушанием хорошей музыки. Будущий специалист со знанием иностранного языка расширяет также границы восприятия реальности, развивает концептуально упорядоченное мышление, усваивает образцовые классические схемы, фиксируя их не как отдельные части реальности, а воспринимая как сложные гармоничные отношения в социальной среде, контролируя ее влияние. Это расширяет спектр их реальных воз-

можностей, развивает умение больше дифференцировать, уточнять и совершенствовать свой имидж, укрепляет или меняет социальные культурные позиции.

Литература

1. **Ваторопина Е.В.** Языковой портфель как средство обучения и инструмент оценивания достижений учащихся по иностранному языку // Материалы V Всероссийского семинара. Екатеринбург, 2011. С. 21–26.
2. **Кошель Л.Н.** Технология «Языковой портфель» как инструмент оценки и средства повышения уровня субъектности учащегося в интегративной модели основного и дополнительного языкового образования при переходе на ФГОС нового поколения // Материалы V Всероссийского семинара. Екатеринбург, 2011. С. 49–55.
3. **Мараницман В.Г.** Интерпретация художественного текста как технология общения с искусством // Литература в школе. 1998. № 8. С. 91–98.
4. **Унжакова И.Н.** Выразительность как принцип музыкального бытия (опыт феноменалистической онтологии музыки) : дис. ... канд. филос. наук. Тюмень, 2006. 142 с.
5. **Юнг К.Г.** Об отношении аналитической психологии к поэтико-художественному творчеству. М. : Архетип и символ: Ренессанс, 1991. 300 с.
6. **Malerei der Romantik** [Painting of romance]. 2010. URL: <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/kunst/artikel/malerei-der-romantik> (дата обращения: 19.07.2019).
7. **Kühn D.** Die siebte Woge Mein Logbuch S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 2015. 520 S.
8. **Jürgen J., Justus U.H.** (Hrsg.) Jena: Ein Nationalerinnerungsort? Köln [u.a.] : Böhlau, 2007. 588 S.

Сведения об авторе:

Гадзаова Людмила Петровна, доктор педагогических наук, профессор, Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова (Владикавказ, Республика Северная Осетия–Алания, Россия); профессор, Чеченский государственный университет (Грозный, Чеченская Республика, Россия). E-mail: gadzaova@list.ru

Поступила в редакцию 1 февраля 2021 г.

FUNCTIONALITY OF EDUCATIONAL AND EDUCATIONAL CONTENT OF TRIO: LITERATURE, MUSIC AND PAINTING IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE OF STUDENTS OF A NOT-LANGUAGE UNIVERSITY

Gadzaova L.P., Dr.Sc. (Education), Professor, North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov (Vladikavkaz, Republic of North Ossetia–Alania, Russia); Professor, Chechen State University (Grozny, Chechen Republic, Russia). E-mail: gadzaova@list.ru

DOI: 10.17223/19996195/53/11

Abstract. In the context of this work, the functionality of the educational and enlightening content of the trio is studied: literature, music, and painting in teaching a foreign language to students of a non-linguistic university. The poliological principle of the interconnection of the language of the trio: music, literature and painting can be one of the methodological foundations in building a modern system of teaching a foreign language. It is a part of the linguistic-culturological approach, based on the intellectual and creative activity of students, and is successfully implemented in the educational process of a regional non-linguistic university. The value-semantic content of this polylogue is revealed in the creativity of students, showing their inner, hidden abilities; facilitates their assimilation of more information; activates, as reference patterns, effective ways of their learning activities; forms their social and personal

useful social positions. The acquaintance of students with the process of rapprochement and polylogical interpenetration of music, literature and painting on the basis of the commonality and specificity of their figurative-semantic structures, has a combined aesthetic impact on them and contributes to the formation of both linguistic competence, the ability to solve communicative problems, and emotionally artistic perception, spiritual and moral integrity, the skills to fix key statements and reflect them properly, to reveal the structure of the argument relations and evaluate the content of information. Students learn to extract content, respond positively to the proposed teaching methodology. The polylogical principle of teaching a foreign language takes into account the cognitive and emotional capabilities of students to acquire specific competencies, achieve the expected, tangible result in their learning, offers new impulses, informative classical and modern texts and innovative materials for classes, clarifies relevant issues of subject didactics. The teacher places emphasis and carefully studies all the teaching materials for their practical orientation. Our teaching practice has shown the advantages of the proposed methodology of teaching foreign languages in a not-linguistic university: the possibility of methodological innovations, the necessary language awareness, a creative approach to language learning, linguistic and cultural competence, enrichment of the general culture.

Key words: teaching a foreign language; the polylogical principle of teaching; the mutual influence of literature; music and painting; a comprehensive aesthetic impact on students; socially useful socialization; expanding the boundaries of students' worldview.

References

1. Vatoropina E.V. Language portfolio as a learning tool and a tool for assessing student achievement in a foreign language // Materials of the Vth All-Russian Seminar: Yekaterinburg, Russia / Ural. State ped. Un-t. Yekaterinburg, 2011. Pp. 21-26.
2. Koshel L. N. The technology "Language Portfolio" as an assessment tool and a means of increasing the student's subjectivity in the integrative model of primary and secondary language education during the transition to a new generation of FSES // Materials of the Vth All-Russian Seminar: Yekaterinburg, Russia / Ural. State ped. Un-t/Yekaterinburg, 2011. Pp. 49-55.
3. Marantsman V. G. Interpretation of a literary text as a technology of communication with art // Literature at school, 1998. No. 8. Pp. 91-98.
4. Unzhakova I. N. Expressiveness as a principle of musical existence (the experience of the phenomenal ontology of music): dis. ... cand. Philos. Sciences. Tyumen, 2006. 142 p.
5. Jung K. G. On the relation of analytical psychology to poetry and art. Moscow: Archetype and Symbol, Renaissance 1991. 300 p.
6. Painting of romance [Painting of romance]. 2010 (In German) Available at: <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/kunst/artikel/malerei-der-romantik> (accessed: 19.07.2019).
7. Kuhn Dieter. The seventh wave My Logbook S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 2015. 520 p.
8. John, Jürgen; Ulbricht, Justus H. (Hrsg.) Jena: A national memorial? Cologne [u.a.]: Böhlau, 2007. 588 p.

Received 1 February 2021